

7729511

ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE A UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ E O CENTRO DE DESENVOLVIMENTO DA TECNOLOGIA NUCLEAR CI-DRI-013-2018	ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ Y EL CENTRO DE DESENVOLVIMENTO DA TECNOLOGIA NUCLEAR CI-DRI-013-2018
<p>Entre os assinantes, a saber: a UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ, instituição de educação superior científico-tecnológica, devidamente criada mediante a Lei nº. 18 de 13 de agosto de 1981 e organizada mediante a Lei nº 17 de 9 de outubro de 1984, alterada pela Lei nº 57 de 26 de junho de 1996, doravante denominada U.T.P., representada neste ato pelo Engenheiro HÉCTOR M. MONTEMAYOR A., sexo masculino, panamenho, maior de idade, com carteira de identidade pessoal nº 9-68-267, na condição de Reitor e Representante Legal, de um lado, e de outro o CENTRO DE DESENVOLVIMENTO DA TECNOLOGIA NUCLEAR, CNPJ 00.402.552/0012-89, doravante denominada CDTN, neste ato representado pelo DR. WALDEMAR AUGUSTO DE ALMEIDA MACEDO, físico, nomeado por meio da Portaria nº 1123, de 21 de outubro de 2014, publicada no Diário Oficial da União (DOU) de 22 de outubro de 2014, com competência delegada na Portaria nº 106, de 28 de outubro de 2010, publicada no Diário Oficial da União (DOU) de 29 de outubro de 2010, com competência para assinar acordos, contratos e convênios delegada na Portaria nº 58, de 12 de novembro de 2014, publicada no DOU de 14 de novembro de 2014, unidade de pesquisa científica e tecnológica da COMISSÃO NACIONAL DE ENERGIA</p>	<p>Entre los suscritos a saber: la UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ, institución de educación superior científico-tecnológica, devidamente creada mediante la Ley nº 18 del 13 de agosto de 1981 y organizada mediante la Ley nº 17 del 9 de octubre de 1984, reformada por la Ley nº 57 del 26 de julio de 1996, que en adelante se denominará LA U.T.P., representada en este acto por el Ingeniero HÉCTOR M. MONTEMAYOR A., varón, panameño, mayor de edad, con cédula de identidad personal Nº 9-68-267, en su condición de Rector y Representante Legal, por una parte y por la otra, el CENTRO DE DESENVOLVIMENTO DA TECNOLOGIA NUCLEAR, CNPJ 00.402.552/0012-89, que en adelante se denominará EL CDTN, en esto acto representada por el DR. WALDEMAR AUGUSTO DE ALMEIDA MACEDO, físico, de conformidad con la delegación de capacidad según la Portaría nº 1123, de 21 de octubre de 2014, publicada en el Diário Oficial da União (DOU) de 22 de octubre de 2014, de conformidad con la delegación de capacidad según la Portaría nº 106, de 28 de octubre de 2010, publicada en el Diário Oficial da União (DOU) de 29 de octubre de 2010, con competencia para firmar acuerdos, contratos y convenios de conformidad con la delegación de capacidad según la Portaría nº 58, de 12 de noviembre de 2014, publicada en DOU de 14</p>




<p>NUCLEAR, Autarquia do Governo Federal, vinculada ao Ministério da Ciência, Tecnologia e Inovação, criada pela Lei nº 4.118 de 27 de agosto de 1962, alterada pela Lei nº 6.189, de 16 de dezembro de 1974, e esta última alterada pela Lei nº 7.781, de 27 de junho de 1989, inscrita no Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica sob o nº 00402552/0001-26, doravante denominada CNEN, acordam celebrar o presente Acordo Geral de Cooperação Acadêmica, cujo propósito é estimular o entendimento mútuo para o fortalecimento dos laços culturais e prover oportunidades para ampliar as experiências e os horizontes dos estudantes, docentes e acadêmicos participantes.</p>	<p>de noviembre de 2014, unidad de investigación científica y tecnológica de la COMISSION NACIONAL DE ENERGIA NUCLEAR, autarquía del Gobierno Federal, vinculada al Ministerio de Ciencia, Tecnología e Inovação, creada mediante la Ley nº 4.118, de 27/08/1962, reformada por la Ley nº 6.189 de 16/12/1974 y reformada por la Ley 7.781 de 27/06/1989, CNPJ 00.402.552/0001-26, que en adelante se denominará LA CNEN, acuerdan celebrar el presente Acuerdo General de Cooperación Académica, cuyo propósito es el de estimular el entendimiento Mutuo para el fortalecimiento de los lazos culturales y proveer oportunidades para ampliar las experiencias y los horizontes de los estudiantes, docentes y académicos participantes.</p>
<p>CONSIDERANDO:</p> <p>Que a cooperação acadêmica e científica acarreta grandes vantagens para o desenvolvimento de ambas as entidades.</p> <p>Que a U.T.P., tem como missão entregar à sociedade capital humano integral, qualificado, empreendedor e inovador, com pensamento crítico e socialmente responsável, em engenharia, ciências e tecnologia, gerar conhecimento apropriado para contribuir para o desenvolvimento sustentável do país e da América Latina e responder às exigências do entorno.</p> <p>Que o CDTN, tem como missão "Gerar e difundir o conhecimento, disponibilizar produtos e serviços em benefício da sociedade por meio da pesquisa e desenvolvimento na área nuclear e em áreas</p>	<p>CONSIDERANDO:</p> <p>Que la cooperación académica y científica conlleva grandes ventajas para el desarrollo de ambas entidades.</p> <p>Que LA U.T.P., tiene como misión aportar a la sociedad capital humano integral, calificado, emprendedor e innovador, con pensamiento crítico y socialmente responsable, en ingeniería, ciencias y tecnología, generar conocimiento apropiado para contribuir al desarrollo sostenible del país y de América Latina y responder a los requerimientos del entorno.</p> <p>Que EL CDTN, tiene como misión "Generar y difundir el conocimiento, entregar productos y servicios en beneficio de la sociedad a través de la investigación y desarrollo en el campo nuclear y en campos relacionados."</p>



<p>científico-técnicas, assim como a prestação de serviços técnicos e estudos segundo os regulamentos e possibilidades de cada entidade.</p> <p>8. Outros de interesse mutuamente acordados.</p>	<p>materiales para la realización de investigaciones científico-técnicas, así como la prestación de servicios técnicos y estudios según los reglamentos y posibilidades de cada entidad.</p> <p>8. Otros de interés mutuamente convenidos.</p>
<p>TERCEIRO: Todas as obrigações, compromissos e pagamentos que a U.T.P. gere e deva executar em relação ao presente Convênio, se darão à conta da Rubrica Orçamentária No. 1.95.0.1.001.01.00.624 para o ano fiscal de 2019 e para os sucessivos anos fiscais se darão à conta da Rubrica Orçamentária correspondente enquanto o Convênio permaneça vigente. Em caso de serem necessárias Rubricas Orçamentárias adicionais, a U.T.P. tomará as medidas que sejam necessárias junto ao Ministerio de Economía y Finanzas.</p>	<p>TERCERO: Todas las obligaciones, compromisos o pagos que LA U.T.P. genere y deba ejecutar en relación al presente Convenio, se cargarán a la Partida Presupuestaria No. 1.95.0.1.001.01.00.624 para la vigencia fiscal 2019 y para las sucesivas vigencias fiscales se cargarán a la partida presupuestaria que corresponda mientras el Convenio permanezca vigente. En caso de requerirse Partidas Presupuestarias adicionales, LA U.T.P. realizará las gestiones que sean necesarias ante el Ministerio de Economía y Finanzas para obtener las asignaciones.</p>
<p>QUARTO: Os termos, o escopo, direitos, responsabilidades e procedimentos que regerão a execução dos programas e projetos, serão definidos por meio de Memorandos de Entendimento que serão anexados a este Convênio e necessitarão do referendo da Contraloría General de la República de Panamá. Os futuros Memorandos de Entendimento que sejam gerados entre as partes para a obtenção dos recursos necessários para a execução do presente Acordo, quando envolverem a alocação de fundos e bens públicos, deverão ser referendados pela Contraloría General de la República. (Número 2 do artigo 280 da Constituição Política de la República de</p>	<p>CUARTO: Los términos, alcances, derechos, responsabilidades y procedimientos que regirán la ejecución de los programas y proyectos, se definirán por medio de Memorandos de Entendimiento que se anexarán a este Acuerdo y los cuales requerirán del refrendo de la Contraloría General de la República de Panamá. Los futuros Memorandos de Entendimiento que se generen entre las partes para la consecución de los recursos requeridos para la ejecución del presente Convenio, cuando conlleven afectación de fondos y bienes públicos, deberán ser refrendados por la Contraloría General de la República. (Numeral 2 del artículo 280 de la Constitución Política de la</p>

correlatas."

Que, em consequência, ambas as partes desejam estabelecer um instrumento que regule as relações institucionais necessárias para maximizar os programas nos quais existam interesses comuns, pelo que

ACORDAM:

PRIMEIRO: Celebrar o presente Acordo Geral para propiciar a colaboração acadêmica, científica e cultural entre a U.T.P. e o CDTN.

SEGUNDO: Desenvolver a cooperação nas seguintes modalidades:

1. Intercâmbio de experiências, documentos, informação e conhecimento dos avanços e dos resultados das pesquisas levadas a cabo por cada uma das partes segundo os regulamentos de cada entidade.
2. Desenvolvimento de pesquisas conjuntas, consultorias e assessorias.
3. Envio de especialistas, técnicos, pesquisadores, professores ou estudantes, segundo a natureza e escopo de cada programa e projeto mutuamente acordados.
4. Desenvolvimento de programas e projetos conjuntos.
5. Realização de práticas profissionais e trabalhos de graduação, segundo os regulamentos estabelecidos.
6. Capacitação de pessoal.
7. Intercâmbio no uso de equipamentos, laboratórios especializados e materiais para a realização de pesquisas

Que, en consecuencia de lo anterior, ambas partes desean establecer un instrumento que regule las relaciones institucionales necesarias para potenciar aquellos programas en los que existan intereses comunes, por lo que

ACUERDAN:

PRIMERO: Celebrar el presente Acuerdo General para propiciar la colaboración académica, científica y cultural entre LA U.T.P. y EL CDTN.

SEGUNDO: Desarrollar la cooperación bajo las siguientes modalidades:

1. Intercambio de experiencias, documentos, - información y conocimiento de los logros y de los resultados de las investigaciones llevadas a cabo por cada una de las partes según los reglamentos de cada entidad.
2. Desarrollo de investigaciones conjuntas, consultorías y asesorías.
3. Envío de especialistas, técnicos, científicos, profesores o estudiantes, según corresponda a la naturaleza y alcance de cada programa y proyecto mutuamente convenidos.
4. Desarrollo de programas y proyectos conjuntos.
5. Realización de prácticas profesionales y trabajos de graduación, según los reglamentos establecidos.
6. Capacitación de personal.
7. Intercambio en el uso de equipos, laboratorios especializados y



Panamá e número 2 do artigo 11 da Ley 32 de 1984, pela qual se adota a lei orgânica da Contraloría General de la República).	<i>República de Panamá y numeral 2 del artículo 11 de la Ley 32 de 1984, por la cual se adopta la ley orgánica de la Contraloría General de la República).</i>
QUINTO: Os participantes dos programas incluídos no escopo do presente Acordo Geral pagarão suas matrículas e outros gastos à sua instituição de origem e não à instituição anfitriã.	QUINTO: Los participantes en los programas incluidos en el alcance del presente Acuerdo General pagarán sus matrículas y otros gastos a su universidad de origen y no a la universidad anfitriona.
SEXTO: O presente ajuste não envolverá qualquer espécie de transferência pecuniária entre os partícipes.	SEXTO: Este ajuste no implica ningún tipo de transferencias financieras entre los participantes.
SÉTIMO: Para os fins da aplicação do presente Acordo Geral, as partes designarão um representante cada uma, para formar uma Comissão que planificará e coordenará as atividades e projetos e às apresentará às máximas autoridades de ambas as partes para sua aprovação. A Comissão elaborará um relatório escrito periodicamente sobre o andamento das atividades e projetos, às máximas autoridades da U.T.P. e do CDTN.	SÉPTIMO: Para los fines de la aplicación del presente Acuerdo General, las partes designarán a un representante cada una, para formar una Comisión que planificará y coordinará las actividades y proyectos y las presentará a las máximas autoridades de ambas partes para su aprobación. La Comisión rendirá un informe escrito periódicamente sobre el avance de las actividades y proyectos, a las máximas autoridades de LA U.T.P. y EL CDTN.
OITAVO: Este Acordo Geral entrará em vigor e efetividade, a partir da data em que conte com todas as aprovações e formalidades da lei panamenha e estará vigente por um período de cinco (5) anos e será prorrogado por mútuo acordo entre as partes, por períodos similares. O presente Convênio, suas prorrogações e modificações requererão para sua validade, do referendo da Contraloría General de la República de Panamá.	OCTAVO: Este Acuerdo General tendrá efectividad a partir de la fecha en que cuente con todas las aprobaciones y formalidades de la ley panameña, estará vigente por un periodo de cinco (5) años y podrá ser prorrogado por mutuo acuerdo de las partes, por periodos similares. El presente Convenio, sus prórrogas o modificaciones requerirán para su validez del refrendo de la Contraloría General de la República de Panamá.



<p>NONO: As controvérsias que possam surgir na interpretação e aplicação deste Acordo Geral, seus adendos e anexos serão solucionadas de boa fé, atendendo ao espírito de cooperação solidária que animou as partes a assiná-lo.</p>	<p>NOVENO: Las discrepancias que pudieran surgir en la interpretación y aplicación de este Acuerdo General, sus adendas y anexos serán resueltas de buena fe atendiendo al espíritu de cooperación solidaria que ha animado a las partes a suscribirlo.</p>
<p>DÉCIMO: As partes estipulam que disporão de cada um dos direitos que lhes outorgam as leis em matéria de propriedade intelectual de cada país que se obtenham com objetivo de formulação, execução e desenvolvimento de projetos objetivo deste Acordo Geral, devendo sempre outorgar o reconhecimento correspondente a quem tenham participado na execução dos diferentes programas que se empreendam.</p> <p>Nos trabalhos publicados constará que os mesmos se originaram da ocasião do presente Acordo Geral. Naqueles empreendimentos nos quais seja possível a obtenção de resultados de importância econômica, ambas as partes realizarão as devidas medidas a respeito da propriedade dos resultados que se obtenham, assim como sua proteção.</p>	<p>DÉCIMO: Las partes estipulan que gozarán de cada uno de los derechos que les otorgan las leyes en materia de propiedad intelectual de cada país que se obtengan con motivo de la formulación, ejecución y desarrollo de proyectos objeto del presente Acuerdo General, debiendo siempre otorgar el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de los diferentes programas que se emprendan.</p> <p>En los trabajos publicados constará que los mismos se originan con ocasión del presente Acuerdo General. En aquellos emprendimientos en que sea posible la obtención de resultados de importancia económica, ambas partes realizarán las debidas previsiones respecto a la propiedad de los resultados que se obtengan, así como de su protección.</p>
<p>DÉCIMO PRIMEIRO: As informações, antes ou durante a execução do presente Acordo Geral, são fornecidas pelas partes, por escrito ou verbalmente, por qualquer de seus diretores, não implica a permissão deles para sua divulgação ou uso e devem ser tratadas como confidenciais; de modo que, esta e qualquer informação adicional devem ser utilizadas com o único propósito da aplicação do presente Acordo Geral, e não ser entregue, nem pelas partes ou seus dependentes a terceiros para outros fins que não o mesmo</p>	<p>DÉCIMO PRIMERO: La información que con anterioridad o en desarrollo del presente Acuerdo General se suministre por las partes, en forma escrita o verbal, por cualquiera de sus funcionarios, no implica permiso por parte de ellas para su divulgación o utilización y debe manejarse como confidencial; por tanto, ésta y cualquier información adicional debe utilizarse para el fin único del desarrollo del presente Acuerdo General y no deberá ser entregada ni por las partes o sus dependientes a terceros, con fines distintos al del mismo</p>

objeto.	objeto.
<p>DÉCIMO SEGUNDO: Este Acordo Geral poderá dar-se por terminado quando qualquer das partes, o comunique mediante aviso escrito à outra parte, com noventa (90) dias de antecedência. O término deste Acordo Geral não afetará o normal desenvolvimento dos projetos e atividades que tenham sido acertadas antes da data de finalização proposta.</p>	<p>DÉCIMO SEGUNDO: <i>Este Acuerdo General podrá darse por terminado cuando cualquiera de las partes, lo comunique mediante aviso escrito a la contraparte, con noventa (90) días calendario de anticipación. La terminación de este Acuerdo General no afectará el normal desarrollo de los proyectos y actividades que hubiesen sido concertadas antes de la fecha de finalización propuesta.</i></p>
<p>DÉCIMO TERCEIRO: Este Acordo será assinado em português e espanhol, sendo os textos idênticos e igualmente autênticos. Para efeitos da UTP, a versão em espanhol prevalecerá em caso de divergência na sua interpretação.</p>	<p>DÉCIMO TERCERO: <i>El presente Acuerdo se firmará en portugués y español, siendo ambos textos idénticos e igualmente auténticos. Para los efectos de la UTP la versión en español prevalecerá en caso de divergencia en su interpretación.</i></p>
<p>E, por estarem de acordo com os termos e condições deste Acordo Geral, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para tal, firmam o presente Acordo Geral em duas vias de igual teor e validade, nas datas indicadas a seguir.</p>	<p><i>En fe de lo acordado, para mayor constancia, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Acuerdo General en dos ejemplares del mismo tenor y validez, en las fechas indicadas a continuación.</i></p>
<p>PELO CDTN:</p> <p> Waldemar Augusto de Almeida Macedo DR. WALDEMAR A. DE ALMEIDA Diretor Data: <u>21/08/18</u></p>	<p>POR LA U.T.P:</p> <p> ING. HÉCTOR M. MONTEMAYOR A. Rector Fecha: <u>13/12/2018</u></p>





MINISTÉRIO DA
CIÊNCIA, TECNOLOGIA,
INOVAÇÕES E COMUNICAÇÕES



GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
PANAMÁ



REFRENDO:

juuyw
CONTRALORÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA
Panamá, 10 de Septiembre de 2019.



Universidad Tecnológica de Panamá
Dirección Nacional de Presupuesto

8/8



29 JUL 2019
E.Rodríguez
Firma: *E.Rodríguez*
VERIFICADO

FOJA 23
Nº 23
DRI